

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Письменный перевод с иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода: русский жестовый язык, английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Туганова С.В. (Кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), SVTuganova@krfu.ru ; заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Шакирова Д.Ш. (Кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), Dilyara.Israfilova@krfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Способен понимать, порождать и анализировать устные и письменные тексты различных функциональных стилей на изучаемом языке
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

правила и порядок адекватного письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) в условиях сходства и различия форм с учетом особенностей их структуры;

- научную классификацию академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) для осуществления их качественного письменного перевода и редактирования;

- особенности перевода сложных специфических терминов при выполнении письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

особенности устной и письменной академической коммуникации, основные отличия устной и письменной академической коммуникации; стили и примеры научного жанра; отличительные особенности и способы оформления письменных текстов: аннотация, реферат, рецензия;

- приемы создания примеров академического жанра в письменной коммуникации (включая электронный формат) в российских и зарубежных университетах

сравнительные характеристики понятий 'академическая дискуссия', 'профессиональная дискуссия', 'научная конференция', 'научно-практическая конференция', 'коммуникативные технологии', 'информационно-коммуникационные технологии', представленные зарубежными и отечественными исследователями; международные этические нормы дискуссионного общения;

- технологию и особенности организации и проведения международных научных мероприятий;

- требования, предъявляемые к оформлению и представлению результатов научно-исследовательской деятельности на международных научных мероприятиях

концептуальный аппарат и основные познавательные подходы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

основы литературного редактирования и трансформирования (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) разнообразных типов текстов официально-делового стиля

Должен уметь:

систематизировать правила и порядок адекватного письменного перевода и редактирования академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) в условиях сходства и различия форм с учетом особенностей их структуры;

- осуществлять комплексный анализ научной классификации академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) для осуществления их качественного письменного перевода и редактирования;

- систематизировать особенности перевода сложных специфических терминов при выполнении письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

вести академическую переписку (включая электронную), следуя социокультурным нормам и формату официальной и не-официальной корреспонденции, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) (на высоком и продвинутом уровнях) в нетиповых ситуациях;

- производить редак-торскую правку тек-стов научного и офи-циально-делового стилей речи, в том числе на иностран-ном(ых) языке(ах)

интегрировать опти-мальные зарубежные и отечественные ин-формационно-коммуникационные технологии в процес-се сбора, интерпрета-ции, систематизации и анализа отече-ственной и зарубеж-ной академической, профессиональной и исследовательской информации;

- организовывать и проводить междуна-родные научные ме-роприятия;

- оформлять и пред-ставлять результаты научно-исследовательской деятельности на меж-дународных научных мероприятиях

создавать, редактиро-вать, реферировать си-стематизировать и трансформировать все типы текстов офици-ально-делового и пуб-лицистического стиля.

создавать, редактировать и трансформировать (в том числе с из-менением стиля, жан-ра, целевой принад-лежности текста) раз-нообразные типы тек-стов официально-делового стиля.

Должен владеть:

сформированной си-стемой осуществле-ния адекватного письменного перево-да и редактирования академических тек-стов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) в условиях сходства и различия форм с уче-том особенности их структуры;

- методами анализа и синтеза для осу-ществления аналити-ческой работы в от-ношении научной классификации ака-демических текстов (рефератов, эссе, об-зоров, статей и т.д.), развитым навыком критического сужде-ния;

- методами система-тизации особенностей перевода сложных специфических тер-минов при выполне-нии письменного пе-ревода и редактиро-вании различных ака-демических текстов (рефератов, эссе, об-зоров, статей и т.д.)

интегративными уме-ниями, необходи-ми для написания и редактирования раз-личных типов акаде-мического эссе и ака-демических обзоров (используемых в практике обучения в российских в зару-бежных университе-тах); навыками со-здания письменных и устных текстов ака-демического жанра для обеспечения про-фессиональной дея-тельности;

- моделирует ситуа-цию коммуникации в условиях межкуль-турного разнообра-зия; прогнозирует реакцию собеседника и собственную реакцию в сложных нестандартных ситуациях академической ком-муникации в услови-ях межкультурного взаимодействия;

- владеет навыками публично-го выступ-ления, аргументации, ведения дискуссии и полемики в сфере научной, профессио-нальной, а также со-циокультурной ком-муникации, в том числе на иностран-ном(ых) языке(ах)

технологией пред-ставления результа-тов академической и профессиональной деятельности на раз-личных научных ме-роприятиях междуна-родного уровня

навыками создания и трансформирования (в том числе с изменени-ем стиля, жанра, целе-вой принадлежности текста) разнообразных типов текстов офици-ально-делового стиля.

навыками создания, ре-дактирования, рефери-рования систематизации и трансформации всех типов официально-делового и публици-стического стиля.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.03.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и практика перевода: русский жестовый язык, английский язык)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 5 курсе в 9 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация и перевод	9	0	0	8	8	0	0	13
2.	Тема 2. Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода	9	0	0	8	8	0	0	13
3.	Тема 3. Лингвокультурный конфликт и лингвокультурная адаптация	9	0	0	10	10	0	0	4
4.	Тема 4. Лингвокультурологическая специфика перевода	9	0	0	10	10	0	0	5
	Итого		0	0	36	36	0	0	35

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Межкультурная коммуникация и перевод

Основные понятия теории межкультурной коммуникации. Перевод как средство коммуникации. Профессиональный перевод. Определение перевода. Гипотеза лингвистической относительности. Опыт межкультурных контактов. Коммуникативная неудача как часть межкультурного общения. Анализ коммуникативного процесса. Формы, виды и типы межкультурной коммуникации. Невербальная коммуникация.

Тема 2. Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода

Фоновые знания как основа компетенций. Система фоновых знаний: некоторые переводческие аспекты. Общественно-политические реалии. Национально-специфические фоновые знания. Культурный код. Межкультурная коммуникация в цифровом пространстве. Межъязыковая коммуникация в эпоху глобализации. Прием экспликации для передачи фоновых знаний. Непереводимое в переводе.

Тема 3. Лингвокультурный конфликт и лингвокультурная адаптация

Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении. Специфика проявления лакун. Национально-культурная специфика языка. Национально-специфические концепты. Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Эквивалентный перевод. Точный перевод. Способы национально-культурной адаптации при переводе.

Тема 4. Лингвокультурологическая специфика перевода

Переводческие приемы национально-культурной адаптации. Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Дополнительные способы элиминации лингвокультурных лакун. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Передача безэквивалентных концептов. Исторические переводческие концепции. Концепция динамической эквивалентности, Скопос теория перевода. Терциарный перевод.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

веб страница МВФ - Международный валютный фонд (организация ООН) - речи и видео на 6 языках ООН. - <http://www.imf.org/>

Профессиональная этика переводчика - <http://translation-blog.ru/kodeks/>

Сайт 'PocketCultures' - <https://pocketcultures.com>

Сайт ООН - <http://www.un.org/en/ga/meetings/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практические занятия предполагают углубленное погружение в определенную тему. Цель практических занятий - углублять и расширять знания, содействовать выработке навыков профессиональной деятельности - профессионального чтения и анализа. Практические занятия развивают научное мышление и речь, а также являются средством проверки знаний студента. Формат практических занятий предусматривает детальное обсуждение тем, а также вопросы, прорабатываемые студентами самостоятельно, однако, усвоение которых может представлять определенные сложности. Наряду с устными ответами студентов, практикуется заслушивание небольших докладов, написание эссе и рефератов по отдельным темам, подготовка презентаций и выполнение индивидуальных практических заданий. За неделю до начала занятия студент получает план, в соответствии с которым ему необходимо строить свою подготовку к занятию. Прежде всего, необходимо внимательно прочитать план и правильно распределить время. Каждое занятие включает в себя конспектирование научного текста, чтение научно-критической литературы и др. задания. Работу с материалами лучше строить в соответствии с предложенными вопросами. Теоретические понятия и термины, при необходимости, следует уточнить по словарю.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студента состоит из регулярной подготовки к опросам на практических занятиях, переводов текстов, и подготовки рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. Тема, объем и литература предлагаются преподавателем. Однако приветствуется инициатива студента и его знакомство с выбранной темой в более широком аспекте: сбор информации в интернете, работа в библиотеке, знакомство с расширенным списком научной литературы по теме.
зачет	Зачет предполагает ответ на теоретический вопрос и выполнение практического задания (перевод текстов разных жанров и типов с английского языка на русский) с применением скорописи, абзацно-фразового перевода, первичных навыков синхронного перевода. Зачет считается сданным, если студент справился с обоими испытаниями и не допустил существенных ошибок.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуальным, с нарушениями зрения - аудиальным;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теория и практика перевода: русский жестовый язык, английский язык".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода: русский жестовый язык, английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г., экз. 18

Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2008г., экз. 68

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К.

Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

Моисеева, И. Ю. Устный перевод : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2018. - 105 с. - ISBN

978-5-7410-2183-5. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL:

<https://e.lanbook.com/book/159845> (дата обращения: 08.10.2021).

Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. -

Барнаул : АлтГПУ, 2021. - 121 с. - ISBN 978-5-88210-984-3. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная

система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/176490> (дата обращения: 08.10.2021).

Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное

пособие / Н. Н. Безрукова. - Барнаул : АлтГПУ, 2019. - 256 с. - ISBN 978-5-88210-941-6. - Текст : электронный // Лань :

электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/139200> (дата обращения: 08.10.2021).

Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баченко, А. В. Вдовичев, С. А.

Игнатова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный // Лань :

электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 08.10.2021).

Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и

профессионального общения : учебное пособие / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА,

2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL:

<https://e.lanbook.com/book/116015>

Дополнительная литература:

Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А.; Беклемишева, Н.Н., 2010г., экз. 3

Перевод с английского на русский, Голикова, Жанна Анатольевна, 2008г., экз. 49

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском

языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN

978-5-89349-955-1 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455859>

Иеронова, И. Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству :

монография / И. Ю. Иеронова. - Калининград : БФУ им. И.Канта, 2007. - 230 с. - ISBN 978-5-88874-886-2. - Текст :

электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/13187> (дата обращения:

08.10.2021).

Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учебное пособие / Т. Н. Персикова. -

Москва : Логос, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-98704-127-9. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная

система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/124999>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода: русский жестовый язык, английский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.